

PROPER OF THE MASS

Saints Faustinus and Jovita, Martyrs

February 15

INTROIT Psalm 36 : 39

Salus autem justórum a Dómino: et
protéctor eórum est in témpore
tribulatiónis. *Ps. ibid. 1.* Noli æmulári in
malignántibus: neque zeláveris faciéntes
iniquitátem. Glória Patri et Fílio et
Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Salus autem ...

But the salvation of the just is from the
Lord: and He is their protection in the
time of trouble. *Psalm.* Be not emulous of
evil-doers: nor envy them that work
iniquity. Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, as it was in
the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. The salvation
of the just ...

COLLECT

Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum
tuórum Faustíni et Jovítæ solemnité
lætíficas: concéde propítius; ut, quorum
gaudémus méritis, accendámur exémplic.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum ...

O God, Who dost gladden us by the
annual feast of Thy holy Martyrs,
Faustinus and Jovita, mercifully grant that
we who rejoice in their merits maybe
inspired by their example. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son ...

EPISTLE Hebrews 10: 32-38

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in
quibus illumináti magnum certámen
sustinuístis passiónum: et in áltero quidem
oppróbriis et tribulatiónebus spectáculum
facti: in áltero autem sócii táliter
conversántium effécti. Nam et vinctis
compássi estis, et rapínam bonórum
vestrórum cum gáudio suscepístis,
cognoscéntes vos habere meliórem et
manéntem substántiam. Nolíte itaque
amíttere confidéntiam vestram, quæ
magnam habet remuneratióne. Patiéntia
enim vobis necéssaria est: ut, voluntátem
Dei faciéntes, reportétis promissióne.
Adhuc enim módicum aliquántulum, qui
ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus
autem meus ex fide vivit.

Brethren, call to mind the former days,
wherein, being illuminated, you endured a
great fight of afflictions. And on the one
hand indeed, by reproaches and tribulations
were made a gazing stock; and on the other,
become companions of them that were used
in such sort. For you both had compassion
on them that were in bands, and took with
joy the being stripped of your own goods,
knowing that you have a better and lasting
substance. Do not therefore lose your
confidence, which hath a great reward. For
patience is necessary for you: that doing the
will of God you may receive the promise.
For yet a little and a very little while, and
He that is to come, will come and will not
delay. But my just man liveth by faith.

GRADUAL Psalm 33: 18-19

Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. Juxta est Dominus his, qui tribulatio sunt corde: et humiles spiritu salvabit.

The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

TRACT Psalm 125: 5

Qui seminant in lacrimis, in gaudio metent. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

They that sow in tears shall reap in joy. Going, they went and wept, casting their seeds. But, coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

GOSPEL Luke 12: 1-8

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Attendite a fermento pharisaeorum, quod est hypocrisis. Nihil autem operatum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur. Quoniam, quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis. Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post haec non habent amplius quid faciant. Ostendam autem vobis, quem timeatis: timeate eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis: hunc timeate. Nonne quinque passeris veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? Sed et capilli capitis vestri omnes numerari sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitentur illum coram Angelis Dei.

At that time, Jesus said to His disciples, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. There is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear in chambers shall be preached on the house-tops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you Whom you shall fear: fear ye Him Who, after He hath killed, hath power to cast into Hell. Yea, I say to you, fear Him. Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

OFFERTORY Wisdom 3: 1, 2, 3

Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiae: visi sunt oculis insipientium mori: illi autem sunt in pace.

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace.

SECRET

Adesto, Domine, supplicationibus nostris, quas in Sanctorum tuorum commemorati-
one deferrimus: ut, qui nostrae justitiae fi-
duciam non habemus, eorum qui tibi plac-
uerunt, meritis adjuvemur. Per ...

Stand by us, O Lord, while we com-
memorate Thy saints and humbly pray:
that by their merits these Thy friends may
assist us who dare not rely on our own.
Through our Lord Jesus Christ ...

The Common Preface, or:**PREFACE OF MARTYRS (2020)**

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeterno Deus: Quoniam Faustini et Jovite beatorum martyrum pro confessione nominis tui, ad imitationem Christi, sanguis effusus tua mirabilia manifestat, quibus perficis in fragilitate virtutem, et vires infirmas ad testimonium roboras, per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelibrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes: *Sanctus ...*

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: For the blood of the blessed Martyrs Faustinus and Jovita, being shed for the confession of Thy name unto the imitation of Christ, manifesteth Thy wonders, by which Thou dost perfect virtue in weakness, and strengthen weak powers unto witness, through Christ our Lord: Through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: *Sanctus*

COMMUNION Matthew 10: 27

Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, dicit Dominus: et quod in aure auditis, praedicat super tecta.

That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops.

POSTCOMMUNION

Quaesumus, Domine, salutariis repleti mysteriis: ut, quorum solennia celebramus, eorum orationibus adjuvemur. Per Dominum nostrum ...

Well satisfied with these saving Mysteries, O Lord, we beseech Thee, that those whose feast we celebrate may aid us by their prayers. Through our Lord ...